

ОДОБРЯВАМ /.....

Заличено съгласно чл. 23,
ал. 2 от ЗЗЛД

Galabovo
AES-ЗС Maritza East I
Limited

ТОДОР БЕЛЕЖКОВ
УПРАВИТЕЛ „ЕЙ И ЕС –
ЗС МАРИЦА ИЗТОК I“
ЕООД

ДОКУМЕНТАЦИЯ

за участие в пряко договаряне за възлагане на обществена поръчка с предмет:
“Доставка на резервни части за Кислородомери Oxumitter 4000 и КИП EMERSON”



Гр. Гълъбово 2018 г.



С Ъ Д Ъ Р Ж А Н И Е

на документация за участие в процедура на пряко договаряне с предмет:
“Доставка на резервни части за Кислородомери Oxymitter 4000 и КИП
EMERSON”

C O N T E N T

of documentation for participation in a procedure with subject:
"Supply of spare parts for oximeters Oxymitter 4000 and DCS parts EMERSON"

Част Part	Наименование Name
1.	Техническа спецификация № ME1-MP-TRM-0407/ Technical specification № ME1-MP-TRM-0407
2.	Указания за подготовка на документите / Instructions for offer preparation
3.	Образци на документи / Templates
3.1.	Единен европейски документ-ЕЕДОП / European Single Procurement Document - ESPD
3.2.	Образец на техническо предложение / Template of Technical offer
3.3.	Декларация по чл. 39, ал. 3, т. 1, б. в) от ППЗОП / Declaration as per Art. 39, para. 3, section 1, letter “в“ of Rules for the implementation of the Public Procurement Law
3.4.	Образец на ценово предложение / Template of Price offer
3.5.	Проект на договор / Draft of contract





Endorsed by:

Todor Belezhkov, Plant Manager AES-3C Maritza
East 1 EOOD

Дата: 27.03.2018

Prepared by:

Approved by:

Veronika Emilova,
Project Engineer

Dimo Bahov,
Main Plant Manager

TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

Supply of spare parts for oximeters Oxymitter 4000 and DCS parts EMERSON

Document:

ME1-MP-TRM-0407

Controlled copy location in AES Maritza Document Control System
MS Share Point

Library:

1.PowerPlant/5.Engineering/11.Technical
specifications



	Document №: ME1-MP-TRM-0407 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 27.03.2018
	Supply of spare parts for oxygen transmitter Oxymitter 4000 and EMERSON C&I	Page: 2/4

Table of contents:

1. SCOPE OF SUPPLY	3
2. TECHNICAL REQUIREMENTS	3
3. DELIVERY PERIOD	3
4. PLACE OF DELIVERY	3
5. ACCESS TO THE POWER PLANT	3
6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT	4
7. GOODS ACCEPTANCE AT THE WAREHOUSE	4
8. PROTOCOLS AND REFERENCE DOCUMENTS UPON DELIVERY	4
9. APPENDIXES	4

	Document №: ME1-MP-TRM-0407 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 27.03.2018
	Supply of spare parts for oxygen transmitter Oxymitter 4000 and EMERSON C&I	Page: 3/4

1. SCOPE OF SUPPLY

The scope of supply includes spare parts from the manufacturer's product range for the oxygen transmitters Oxymitter 4000 and other DCS spare parts EMERSON installed at the plant.

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

Delivery from the manufacturer's product range must be carried out. The list of items is specified in the ME1-MP-TRM-0407-A1-Bill of quantities. The specified quantities are estimated and the contracting authority is not obliged to respect the said volume. Specific deliveries will be formed according to the needs of the contracting authority in the form of a purchase order. All spare parts supplied must be original, new and unused and be accompanied by a quality certificate and/or manufacturer's declaration of conformity.

3. DELIVERY PERIOD

The contract will be concluded for a period of 3 (three) years. Deliveries will be executed upon prior request by the contracting authority in the form of a purchase order.

4. PLACE OF DELIVERY

The place of delivery is TPP AES-3C Maritsa East I which is located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts are delivered with the contractor's transport to the warehouse, which is located on the territory of the plant.

5. ACCESS TO THE POWER PLANT

The warehouse working time for suppliers is every working day, from Monday to Friday, from 8:30 a.m. to 3:00 p.m.


The suppliers must adhere to the following rules upon delivery of goods:

Upon delivery, the supplier shall submit at the plant's entrance gate a copy of a Purchase order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East 1 EOOD. The security guard at the gate provides a temporary pass.

Drivers of vehicles on the territory of the plant must drive, stop and park in such a way that they do not obstruct the movement of the other vehicles (fire truck, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the legal requirements for transport of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is mandatory on the territory of the plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing as well as any additional PPE as required in the MSDS (material safety data sheet) of the transported goods.

	Document №: ME1-MP-TRM-0407 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 27.03.2018
	Supply of spare parts for oxygen transmitter Oxymitter 4000 and EMERSON C&I	Page: 4/4

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapon, blank weapon and explosive materials is absolutely forbidden.

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

The supplied spare parts must be in original, intact, closed packaging, which have protection until first opening and with original labels of the manufacturer company

7. GOODS ACCEPTANCE AT THE WAREHOUSE

Upon delivery of goods, the Contractor shall inform about the date and time of delivery, one day before the date of delivery in the warehouse, in order to be ensured the necessary equipment for loading and unloading of the goods.

If the delivery is not accompanied by all the necessary documents or there are visible discrepancies in the respective purchase order, the delivery is not accepted.

8. PROTOCOLS AND REFERENCE DOCUMENTS UPON DELIVERY

The goods must be accompanied by the following documents:

- Hand-over protocol;
- Quality certificate or Declaration of conformity by the manufacturer;

9. APPENDIXES

Appendix №	Document number	Document
<u>Appendix 1</u>	ME1-MP-TRM-0407-A1	Bill of quantities



Утвърдил:

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

/ Тодор Бележков,
Управител Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 27.03.2018

Изготвил:

Одобрил:

Вероника Емилова,
Инженер, производствено
планиране, прогнозиране и развит...
Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Димо Бахов,
Ръководител Енергопроизводство
Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:


Доставка на резервни части за Кислородомери Oxumitter 4000 и КИП
EMERSON

Документ:

ME1-MP-TRM-0407


Местоположение на документа в Системата за контрол на
документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:
1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически
спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRM-0407 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части за Кислородомери Oхумitter 4000 и КИП EMERSON	Страница: 2/4

Съдържание:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
3. СРОК	3
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	3
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	3
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	4
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	4
8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА	4
9. ПРИЛОЖЕНИЯ	4

	Документ №: ME1-MP-TRM-0407 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части за Кислородомери Oхумitter 4000 и КИП EMERSON	Страница: 3/4

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА

Предмет на доставката са резервни части за инсталираните в централата Кислородомери Oхумitter 4000 и други КИП EMERSON от номенклатурата на производителя.

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Необходимо е да се извърши доставка от номенклатурата на производителя. Списъкът с изделията е посочен в ME1-MP-TRM-0407-A1 - Количествена сметка. Посочените количества са прогнозни и Възложителя не се задължава да спазва посочения обем. Конкретните доставки ще се формират според нуждите по заявка от страна на Възложителя под формата на Поръчка за доставка. Всички доставени резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от производителя.

3. СРОК

Договорът ще бъде сключен за срок от 3 (три) години. Доставките ще се изпълняват по предварителна заявка от страна на Възложителя под формата на Поръчка за доставка.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:


При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0407 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 27.03.2018
	Доставка на резервни части за Кислородомери Oхумitter 4000 и КИП EMERSON	Страница: 4/4

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с ненарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА

Стоките трябва да бъдат придружени от следните документи:

- Приемно-предавателен протокол;
- Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от производителя;

9. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение №	Номер на документа	Наименование
Приложение 1	ME1-MP-TRM-0407-A1	Количествена сметка

Приложение 1		Документ № ME1-MP-TRM-0407-A1				
Доставка на резервни части за Кислородомери Oxumitter 4000 и КИП EMERSON						
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА						
Забелжител:	1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета. 2. Посочените цени да се попълват без ДДС. 3. Доставките ще бъдат организирани според нуждите под формата на Поръчка за доставка. 4. Посочените количества са прогнозни и Възложителя не се задължава да спазва посочения обем. Реалните количества ще се формират според нуждите на Възложителя. Плащанията по договора ще се извършват на база реални доказани количества. 5. Разходите за доставка и транспорт ще се уточняват допълнително за всяка конкретна поръчка.					
AES Матер. №	Ном. част произв.	Описание	Прогнозно Количество за 3г.	Мерна единица	Ед.цена EUR	Стойност EUR
I. Резервни части за кислородомери Oxumitter 4000						
10.319.405	4847B61G15	Zirconium Cell replacement kit / Циркониева клетка	36	бр.		0,00
10.319.406	4843B37G01	Snubber Diffusion Assembly / Предпазен филтър	36	бр.		0,00
II. Резервни части за други КИП EMERSON						
10.317.795	24680205A	Hydrastep electrode cable / Кабел за Hydrastep електроди	1	бр.		0,00
10.317.794	246781ZA	Hydrastep h.p. electrode / Hydrastep електроди	1	бр.		0,00
10.317.792	210-1000-930-32/ENQ4562	High pressure water column / Колона високо налягане на водата	1	бр.		0,00
10.317.793	24668CBAD	Hydrastep electronic gauging sys / Електронна измерв.с-ма Hydrastep	1	бр.		0,00
10.317.796	24683D	Remote display unit / Дистанционен блок с дисплей	1	бр.		0,00
10.317.448	24281-00	15 ft. Cable with mating vpr connector / Свързващ кабел за рп система 15 фута	10	бр.		0,00
10.319.774	24263-00	Board of pH sensor transmitter 56e / Платка за рН сензор за трансмитер 56e	3	бр.		0,00
10.360.889	3400HTVP-12-21-31	ORP sensor PERpH-X Retractable / ORP рН електрод	15	бр.		0,00
10.315.458	3400HTVP-10-21-31	pH/ORP sensor-PERpH-X / рН електроди за анализатор EMERSON 54e	23	бр.		0,00
10.317.767	56-03-22-38-HT	Dual input pH/ORP / рН АНАЛИЗАТОР С ДВА ВХОДА(56)	3	бр.		0,00
10.350.062	2088G2S22A2S1M5B4P1Q4Q8 AND 1199WDA95AFFW71DA00	Presssure transmitter with flandges seal / Трансмитер с мембрана за ниво абсорбер	3	бр.		0,00
10.317.737	3051S2CA1A2E12A1BD1D5LAQT	Scalable AbsolutePress. Transmitter 3051S2 / Трансмитер за абсолютно налягане 3051S2	4	бр.		0,00
10.334.094	MSM433A150TD/M12	Ultrasonic gap sensor / Сензор за ниво на утайка	6	бр.		0,00
10.314.994	OXT4ADR-6-2-0-0-12-03	In-Situ Oxygen Transmitter - Direct Rep / Резервен ремонтен комплект за трансмитер	3	бр.		0,00
10.314.995	6A00094G06	Remote Mounted Oxumitter Electronics, A / Резервна електроника за трансмитер	3	бр.		0,00
-	-	Delivery costs / Разходи за доставка	-	-	-	
ОБЩО:						€ 0,00

INSTRUCTIONS for offer preparation

I. Documents to be prepared for participation in the procedure

The documents required for participation are as follows:

1. A European single procurement document proving the absence of grounds for elimination as per Art. 54, para. 1 and Art. 55, para. 1 p. 1 (PPA) - <https://ec.europa.eu/tools/esp/>.
2. Technical Proposal prepared based on the requirements in the technical specification, as per templates;
 - 2.1. Declaration as per Art. 39, para. 3 letter "B" (PPA Application Rules on the acceptance of draft contract provisions) – as per template.
- 3 Price Offer, as per template.

II. Requirements for offer preparation

1. The offer and all documents that are part of it shall be presented in electronic format /PDF/ with a signature of a person with representative functions and a wet stamp. If the documents are photocopies, they shall bear the sign "True copy", a signature of the person representing the participant and a wet stamp.
2. Documents and data in the offer shall only be signed by persons with representative functions, or persons authorized to do so, and they are required to provide a power of attorney empowering them to perform such functions
3. All documents relating to the offer shall be in Bulgarian or shall be accompanied by a translation into Bulgarian.
4. The offer and the attached documents shall contain no entries between the lines, erasures or corrections unless authenticated by the signature of the person representing the participant and a wet stamp.

III. Offer submission and review

1. The offer shall be submitted electronically on the Negometrix electronic platform at the address specified in the invitation:
<https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=87186&companyId=10572>
2. Communication between Contracting entity and Participant/Participants will be through Negometrix electronic platform and/or via e-mail.
3. The participant shall ensure that the offer is received electronically within the specified deadline.
4. Offer delay or loss shall be at the participant's risk.
5. The Contracting Entity makes no commitment to facilitate delivery of the offers within the time limit set by it.
6. The Contracting Entity will not consider offers that are submitted after the deadline for their receipt.
7. Any unsettled matters will be governed by the Public Procurement Act and the Public Procurement Act Application Rules.

УКАЗАНИЯ

за подготовка на оферта

I. Подготовка на документите за участие в процедурата

Документите за участие са:

1. Единен европейски документ (ЕЕДОП), относно липсата на основания за отстраняване по чл. 54 ал. 1 и чл. 55 ал. 1 т.1 от ЗОП – изготвен по образец на Европейската комисия достъпен на адрес: <https://ec.europa.eu/tools/espd>
2. Техническо предложение, което трябва да бъде изготвено въз основа на изискванията в техническата спецификация;
 - 2.1. Декларация по чл.39, ал.3, б. „в“ от ППЗОП за приемане на клаузите в проекта на договор – изготвена по образец.
3. Ценово предложение, изготвено по образец.

II. Изисквания при изготвянето на офертата

1. Офертата и всички документи, които са част от нея, следва да бъдат представени в електронен формат /PDF/ подписани от лице с представителни функции и печат. Когато документите са ксерокопия да бъдат заверени с гриф “Вярно с оригинала“, подпис на лицето, представляващо участника и печат.
2. Документите и данните в офертата се подписват само от лица с представителни функции, или от упълномощени за това лица, за което се изисква представяне на пълномощно за изпълнение на такива функции.
3. Всички документи, свързани с офертата следва да са на български език или да са придружени с превод на български език.
4. В офертата и приложените документи не се допускат никакви вписвания между редовете, изтривания или корекции, освен ако са заверени с подписа на лицето представляващо участника и свеж печат.

III. Подаване и разглеждане на офертата

1. Офертата се подава по електронен път в електронната платформа Negometrix след получаване на автоматичен имейл със линк за регистрация и подаване на документи: <https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=87186&companyId=10572>
2. Комуникацията между Възложителя и Участника ще се осъществява чрез електронната платформа Negometrix и/или по електронна поща.
3. Участникът е длъжен да обезпечи получаването на офертата по електронен път в указания срок.
4. Рискът от забава или загубване на офертата е за участника.
5. Възложителят не се ангажира да съдейства за подаването на офертата в срока, определен от него.
6. Възложителят не разглежда оферти, които са подадени след изтичане на крайния срок за получаване.
7. За всички неуредени въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагането му.

Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП)

Част I: Информация за процедурата за възлагане на обществена поръчка и за възлагащия орган или възложителя

Информация за публикацията

При процедурите за възлагане на обществени поръчки, за които в Официален вестник на Европейския съюз се публикува покана за участие в състезателна процедура, информацията, изисквана съгласно част I, ще бъде извлечена автоматично, при условие че ЕЕДОП е създаден и попълнен чрез посочената по-горе електронна система за ЕЕДОП. Препратка към публикуваното обявление в Официален вестник на Европейския съюз:

Получен номер на обявлението

-

Номер на обявлението в ОВ S:

-

OJS URL

National Official Journal

05242-2018-0046

Когато не се публикува покана за участие в състезателна процедура в Официален вестник на Европейския съюз или ако не е длъжен да публикува там, възлагащият орган или възложителят трябва да посочи информацията, която позволява процедурата за възлагане на обществена поръчка да бъде недвусмислено идентифицирана (напр. препратка към публикация на национално равнище)

Идентифициране на възложителя

Официално наименование:

"Ей и Ес - ЗС Марица изток I" ЕООД

Държава:

България

Информация относно процедурата за възлагане на обществена поръчка

Type of procedure

Not specified

Наименование:

Доставка на резервни части за Кислородомери Oxymitter 4000 и КИП EMERSON

Кратко описание:

Предметът на обществената поръчка включва доставка на резервни части за Кислородомери Oxymitter 4000 и КИП EMERSON, като конкретните характеристики са посочени в техническата спецификация, приложена към документацията за участие в обществената поръчка. Поръчката е с продължителност 36 (тридесет и шест) месеца, като доставките ще се извършват въз основа на предварителна заявка на Възложителя.

Референтен номер на досието, определен от възлагащия орган или възложителя (ако е приложимо):

ME1-2018-DN-D-038

Част II: Информация за икономическия оператор**А: Информация за икономическия оператор****Име:**

-

Улица и номер:

-

Пощенски код:

-

Град:

-

Държава:

Интернет адрес (уеб адрес) (ако е приложимо):

-

Ел. поща:

-

Телефон:

-

Лице или лица за контакт:

-

Идентификационен номер по ДДС, ако е приложимо:

-

Ако не е приложимо, посочете друг национален идентификационен номер, ако се изисква и е приложимо.

-

Икономическият оператор микро-, малко или средно предприятие ли е?

Да

Не

Само в случай че поръчката е запазена: икономическият оператор защитено предприятие ли е или социално предприятие, или ще осигури изпълнението на поръчката в контекста на програми за създаване на защитени работни места?

Да

Не

Какъв е съответният процент работници с увреждания или в неравностойно положение?

-

Ако се изисква, посочете по-специално към коя категория или категории работници с увреждания или в неравностойно положение спадат въпросните служители.

-

Ако е приложимо, посочете дали икономическият оператор е регистриран в официален списък на одобрени икономически оператори или дали има еквивалентен сертификат (напр. съгласно национална квалификационна система или система за предварително класиране)?

Да

Не

- Отговорете на въпросите в останалите части от този раздел, в раздел Б и когато е приложимо — в раздел В от тази част; попълнете част V, когато е приложимо, и при всички случаи попълнете и подпишете част VI.

а) Посочете съответния регистрационен или сертификационен номер, ако е приложимо:

-
б) Ако удостоверението за регистрация или сертифициране е налично в електронен формат, посочете:

-
в) Посочете препратки към документите, от които става ясно на какво се основава регистрацията или сертифицирането, и ако е приложимо — класификацията в официалния списък:

-
г) Регистрацията или сертифицирането обхваща ли всички задължителни критерии за подбор?

Да

Не

- Попълнете също така липсващата информация в част IV, раздели А, Б, В или Г според случая САМО ако това се изисква в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка

д) Икономическият оператор може ли да представи удостоверение за платени социалноосигурителни вноски и данъци или информация, която ще позволи на възлагащия орган или възложителя да получи удостоверението чрез пряк безплатен достъп до национална база данни в съответната държава членка?

Да

Не

Ако съответната документация е достъпна в електронен формат, посочете:

Икономическият оператор участва ли в процедурата за възлагане на обществена поръчка заедно с други икономически оператори?

Да

Не

- Уверете се, че останалите участващи оператори представят отделен ЕЕДОП.

а) Посочете ролята на икономическия оператор в групата (ръководител на групата, отговорник за конкретни задачи...):

б) Посочете другите икономически оператори, които участват заедно в процедурата за възлагане на обществена поръчка:

-

в) Когато е приложимо, посочете името на участващата група:

-

Когато е приложимо, посочете съответната обособена позиция или позиции, за която(които) икономическият оператор желае да направи оферта:

-

Б: Информация за представителите на икономическия оператор #1

- Ако е приложимо, посочете името и адреса на лицето или лицата, упълномощени да представляват икономическия оператор за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка:

Собствено име

-

Фамилно име

-

Дата на раждане

-

Място на раждане

-

Улица и номер:

-

Пощенски код:

-

Град:

-

Държава:

Ел. поща:

-

Телефон:

-
Длъжност/Действащ в качеството си на:

-
Ако е необходимо, посочете подробна информация за представителството (форми, обхват, цел...):

В: Информация относно използването на капацитета на други субекти
Икономическият оператор ще използва ли капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV, и критериите и правилата (ако има такива), посочени в част V по-долу?

Да

Не

- Представете отделно за всеки от съответните субекти надлежно попълнен и подписан от тях ЕЕДОП, в който се посочва информацията, изисквана в раздели А и Б от настоящата част и в част III.

Обръщаме Ви внимание, че следва да бъдат включени и техническите лица или органи, които не са свързани пряко с предприятието на икономическия оператор, и особено тези, които отговарят за контрола на качеството, а при обществените поръчки за строителство — тези, които икономическият оператор може да използва за извършване на строителството.

Посочете информацията съгласно части IV и V за всеки от съответните субекти, доколкото тя има отношение към специфичния капацитет, който икономическият оператор ще използва.

Г: Информация за подизпълнители, чийто капацитет икономическият оператор няма да използва

- (Разделът се попълва само ако тази информация се изисква изрично от възлагащия орган или възложителя.)

Икономическият оператор възнамерява ли да възложи на трети страни изпълнението на част от поръчката?

Да

Не

Ако да и доколкото е известно, приложете списък на предлаганите подизпълнители:

-

- Ако възлагащият орган или възложителят изрично изисква тази информация в допълнение към информацията съгласно част I, предоставете информацията, изисквана съгласно раздели А и Б от настоящата част и част III, за всеки подизпълнител/за всяка от съответните категории подизпълнители.

Част III: Основания за изключване

А: Основания, свързани с наказателни присъди

В член 57, параграф 1 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:

Участие в престъпна организация

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 2 от Рамково решение 2008/841/ПВР на Съвета от 24 октомври 2008 г. относно борбата с организираната престъпност (ОВ L 300, 11.11.2008 г., стр. 42).

Отговор:

- Да
- Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-
Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

- Да
- Не

Опишете предприетите мерки

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Корупция

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за измама, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 3 от Конвенцията за борба с корупцията, в която участват длъжностни лица на Европейските общности или длъжностни лица на държавите — членки на Европейския съюз (ОВ С 195, 25.6.1997 г., стр. 1), и в член 2, параграф 1 от Рамково решение 2003/568/ПВР на Съвета от 22 юли 2003 г. относно борбата с корупцията в частния сектор (ОВ L 192, 31.7.2003 г., стр. 54). Това основание за изключване обхваща и корупцията съгласно определението в националното законодателство на възлагащия орган (възложителя) или на икономическия оператор.

Отговор:

- Да
- Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Измама

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за измама, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? По смисъла на член 1 от Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности (ОВ С 316, 27.11.1995 г., стр. 48).

Отговор:

Да

Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Терористични престъпления или престъпления, които са свързани с терористични дейности

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в членове 1 и 3 от Рамково решение на Съвета от 13 юни 2002 г. относно

борба с тероризма (ОВ L 164, 22.6.2002 г., стр. 3). Това основание за изключване също обхваща подбудителство, помагачество или съучастие или опит за извършване на престъпление, както е посочено в член 4 от същото рамково решение.

Отговор:

- Да
- Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

- Да
- Не

Опишете предприетите мерки

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Изпиране на пари или финансиране на тероризъм

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да

упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 1 от Директива 2005/60/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 октомври 2005 г. за предотвратяване използването на финансовата система за целите на изпирането на пари и финансирането на тероризъм (ОВ L 309, 25.11.2005 г., стр. 15).

Отговор:

Да

Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Детски труд и други форми на трафик на хора

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 2 от Директива 2011/36/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 5 април 2011 г. относно предотвратяването и борбата с трафика на хора и защитата на жертвите от него и за замяна на Рамково решение 2002/629/ПВР на Съвета (ОВ L 101, 15.4.2011 г., стр. 1).

Отговор:

- Да
- Не

Дата на присъдата

-

Основание

-

Лице, което е осъдено

-

Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

- Да
- Не

Опишете предприетите мерки

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Б: Основания, свързани с плащането на данъци или социалноосигурителни вноски

В член 57, параграф 2 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:

Плащане на данъци

Икономическият оператор извършил ли е нарушение, свързано със задълженията му за плащане на данъци, както в страната, в която е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от държавата на установяване?

Отговор:

Да

Не

Съответна държава или държава членка

Размер на съответната сума

-

Нарушението на задълженията констатирано ли е с други средства, различни от съдебно или административно решение?

Да

Не

Ако нарушението на задълженията е констатирано със съдебно решение или с административен акт, решението или актът с окончателен и обвързващ характер ли е?

Да

Не

Посочете датата на присъдата или решението/акта.

-

В случай на присъда — срока на изключване, ако е определен пряко в присъдата:

-

Опишете използваните средства.

-
Икономическият оператор изпълнил ли е задълженията си, като изплати или поеме обвързващ ангажимент да изплати дължимите данъци или социалноосигурителни вноски, включително, когато е приложимо, всички начислени лихви или глоби?

- Да
- Не

Опишете предприетите мерки

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

-
Код

-
Издаден(о) от

-
Плащане на социалноосигурителни вноски

Икономическият оператор извършил ли е нарушение, свързано със задълженията му за плащане на социалноосигурителни вноски, както в страната, в която е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от държавата на установяване?

Отговор:

- Да
- Не

Съответна държава или държава членка

Размер на съответната сума

-

Нарушението на задълженията констатирано ли е с други средства, различни от съдебно или административно решение?

- Да
- Не

Ако нарушението на задълженията е констатирано със съдебно решение или с административен акт, решението или актът с окончателен и обвързващ характер ли е?

Да

Не

Посочете датата на присъдата или решението/акта.

-

В случай на присъда — срока на изключване, ако е определен пряко в присъдата:

-

Опишете използваните средства.

-

Икономическият оператор изпълнил ли е задълженията си, като изплати или поеме обвързващ ангажимент да изплати дължимите данъци или социалноосигурителни вноски, включително, когато е приложимо, всички начислени лихви или глоби?

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

В: Основания, свързани с несъстоятелност, конфликти на интереси или професионално нарушение

В член 57, параграф 4 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:

Несъстоятелност

Икономическият оператор обявен ли е в несъстоятелност?

Отговор:

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Производство по несъстоятелност

Икономическият оператор предмет ли е на производство по несъстоятелност или ликвидация?

Отговор:

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото

национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Споразумение с кредиторите

Има ли икономическият оператор споразумение с кредиторите?

Отговор:

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Аналогична на несъстоятелност ситуация съгласно националното законодателство

Намира ли се икономическият оператор в аналогична на несъстоятелност ситуация, възникваща от сходна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове?

Отговор:

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Управляване на активите от ликвидатор

Активите на икономическия оператор управляват ли се от ликвидатор или от съда?

Отговор:

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-
Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.
-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
 Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Прекратена стопанска дейност

Стопанската дейност на икономическия оператор прекратена ли е?

Отговор:

- Да
 Не

Опишете предприетите мерки

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.
-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Конфликт на интереси, свързан с участието в процедурата за възлагане на обществена поръчка

Икономическият оператор има ли информация за конфликт на интереси съгласно посоченото в националното законодателство, в обявлението или в документацията за обществената поръчка, свързан с участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка?

Отговор:

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Пряко или косвено участие в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка

Икономическият оператор или свързано с него предприятие предоставяли ли са консултантски услуги на възлагащия орган или на възложителя, или участвали ли са по друг начин в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка?

Отговор:

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Подаване на неверни данни, укриване на информация, непредставяне на придружаващи документи и получаване на поверителна информация във връзка с процедурата

Икономическият оператор извършил ли е някое от следните действия:

- а) Виновен е за подаване на неверни данни при предоставянето на информацията, необходима за удостоверяване на липсата на основания за изключване или на изпълнението на критериите за подбор,
- б) Укрил е такава информация,

в) Не е могъл без забавяне да предостави съответните документи, изисквани от възлагащия оран или възложителя, и

г) Опитал се е да упражни непозволено влияние върху процеса на вземане на решения от възлагащия оран или възложителя, да получи поверителна информация, която може да му даде неоправдани предимства в процедурата за възлагане на обществена поръчка, или да предостави поради небрежност подвеждаща информация, която може да окаже съществено влияние върху решенията по отношение на изключването, подбора или възлагането?

Отговор:

- Да
- Не

Г: Специфични национални основания за изключване

Прилагат ли се специфични национални основания за изключване, които са посочени в обявлението или в документацията за обществената поръчка?

Специфични национални основания за изключване

Други основания за изключване, които може да бъдат предвидени в националното законодателство на държавата членка на възлагащия орган или възложителя. Прилагат ли се специфични национални основания за изключване, които са посочени в обявлението или в документацията за обществената поръчка?

Отговор:

- Да
- Не

Опишете предприетите мерки

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Част IV: Критерии за подбор

В: Технически и професионални способности

В член 58, параграф 4 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните критерии за подбор:

Възлагане на подизпълнители в процентно изражение

Икономическият оператор възнамерява евентуално да възложи на подизпълнител изпълнението на следната част (процентно изражение) от поръчката. Ако икономическият оператор е решил да възложи на подизпълнители изпълнението на част от договора и ще използва капацитета на подизпълнителя, за да изпълни тази част, попълнете отделен ЕЕДОП за подизпълнителите, вж. част II, раздел В по-горе.

Опишете по-конкретно:

-

Край

Част V: Намаляване на броя на квалифицираните кандидати

Икономическият оператор декларира, че:

Изпълнява обективните и недискриминационни критерии или правила, които трябва да бъдат приложени, за да се ограничи броят на кандидатите по следния начин:

В случай че се изискват определени сертификати или други документални доказателства, посочете за всеки от тях дали икономическият оператор разполага с изискваните документи:

Ако някои от тези сертификати или документални доказателства са на разположение в електронен формат, посочете за всеки от тях:

Отговор:

Да

Не

Опишете предприетите мерки

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Част VI: Заключение

Икономическият оператор декларира, че информацията, посочена в части II — V по-горе, е вярна и точна и че е представена с ясното разбиране на последствията при представяне на неверни данни.

Икономическият оператор официално декларира, че е в състояние при поискване и без забава да представи указаните сертификати и други документални доказателства, освен в случаите, когато:

а) възлагащият орган или възложителят може да получи придружаващите документи чрез пряк достъп до съответната национална база данни във всяка държава членка, която е достъпна безплатно (при условие че икономическият оператор е предоставил необходимата информация (уеб адрес, орган или организация, издали документа, точна информация за документа), за да може възлагащият орган или възложителят да направят това. Когато има такова изискване, информацията трябва да бъде придружена със съответното съгласие за достъп до документите), или

б) считано от 18 октомври 2018 г. най-късно (в зависимост от изпълнението на член 59, параграф 5, втора алинея от Директива 2014/24/ЕС на национално равнище), възлагащият орган или възложителят вече притежава съответната документация.

Икономическият оператор дава официално съгласие [посочете възлагащия орган или възложителя съгласно част I, раздел A] да получи достъп до документите, подкрепящи информацията, която е предоставена в [посочете съответната част/раздел/точка или точки] от настоящия единен европейски документ за обществени поръчки за целите на [посочете процедурата за възлагане на обществена поръчка:

(кратко описание, препратка към публикацията в Официален вестник на Европейския съюз, референтен номер)].

Дата, място и — когато се изисква или е необходимо — подпис(и):

Дата

-

Място

-

Подпис

Образец/Template

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИН по ЗДДС/
/Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

към оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части за Кислородомери Oxymitter 4000 и КИП EMERSON"
a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts for oximeters Oxymitter 4000 and DCS parts EMERSON"

№	Материале и Номер AES Material № AES	Номер AES Part number	Описание Description	Количество Quantity	Мерна единица Unit	Срок за доставка от получаване на заявка Delivery after purchase order is received	Гаранционен срок след доставка Post-Delivery Warranty	Забележка Remark
I.		Резервни части за кислородомери Oxymitter 4000						
1	10.319.405	4847B61G15	Zirconium Cell replacement kit / Циркониева клетка	36	бр.			
2	10.319.406	4843B37G01	Snubber Diffusion Assembly / Предпазен филтър	36	бр.			
II.		Резервни части за други КИП EMERSON						
1	10.317.795	24680205A	Hydrastep electrode cable / Кабел за Hydrastep електроди	1	бр.			
2	10.317.794	246781ZA	Hydrastep h.p. electrode / Hydrastep електроди	1	бр.			
3	10.317.792	210-1000-930-32/ENQ4562	High pressure water column / Колона високо налягане на водата	1	бр.			
4	10.317.793	24668CBAD	Hydrastep electronic gauging sys / Електронна измерв.с-ма Hydrastep	1	бр.			
5	10.317.796	24683D	Remote display unit / Дистанционен блок с дисплей	1	бр.			
6	10.317.448	24281-00	15 ft. Cable with mating vpr8 connector / Свързващ кабел за рН система 15 фута	10	бр.			
7	10.319.774	24263-00	Board of pH sensor transmitter 56e / Платка за рН сензор за трансмитер 56e	3	бр.			
8	10.360.889	3400HTVP-12-21-31	ORP sensor PERpH-X Retractable / ORP рН електрод	15	бр.			
9	10.315.458	3400HTVP-10-21-31	pH/ORP sensor-PERpH-X / рН електроди за анализатор ЕМЕРСОН 54e	23	бр.			
10	10.317.767	56-03-22-38-HT	Dual input pH/ORP / рН АНАЛИЗАТОР С ДВА ВХОДА(56)	3	бр.			
11	10.350.062	2088G2S22A2S1M5B4P1Q4Q8	Presssure transmitter with flandges seal / Трансмитер с мембрана за ниво абсорбер	3	бр.			
12	10.317.737	3051S2CA1A2E12A1BD1D5L4QT	Scalable AbsolutePress.Transmitter 3051S2 / Трансмитер за абсолютно налягане 3051S2	4	бр.			
13	10.334.094	MSM433A150TD/M12	Ultrasonic gap sensor / Сензор за ниво на утайка	6	бр.			
14	10.314.994	OXT4ADR-6-2-0-0-12-03	In-Situ Oxygen Transmitter - Direct Rep / Резервен ремонтен комплект за трансмитер	3	бр.			
15	10.314.995	6A00094G06	Remote Mounted Oxymitter Electronics, A / Резервна електроника за трансмитер	3	бр.			

Забележки:

1. Полетата в жълт цвят са задължителни за попълване от участника. / Fields in yellow are mandatory for the participant to complete.
2. Точните количества ще се формират на база реални нужди на Възложителя. / The exact quantities will be based on the actual needs of the Contracting Authority.
4. При заявка Изпълнителят следва да достави заявените от Възложителя количества, без да ангажира Възложителя с условия за минимални доставни количества. / Upon request, the Contractor shall deliver the quantities requested by the Contracting Authority without engaging the Contracting Authority with conditions for minimum delivery quantities.
5. Доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015. / Delivery to the Contracting Authority's DDP site according to INCOTERMS 2015.

Декларираме, че/We declare that:

1. Приемаме при извършване на дейностите на предмета на поръчката да спазим техническите изисквания на Възложителя, заложи в техническата спецификация./We accept when performing the activities of the subject of the order to observe the technical requirements of the Contracting Authority set out in the technical specification.
2. Сме в състояние да извършваме доставка и транспорт на артикулите до ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД./We are capable of delivering and transporting the items to TRP AES-3C Maritza East I Ltd.
3. Валидността на нашата оферта е 120 (сто и двадесет) календарни дни от крайния срок за получаване на оферти и ще остане обвързваща за нас, като може да бъде приета по всяко време преди изтичане на този срок./The validity of our offer is 120 (one hundred and twenty) calendar days from the deadline for receipt of tenders and will remain binding for us and may be accepted at any time before the expiration of this period.

Документи придружаващи конкретната доставка/ Documents accompanying the goods during shipment:

- Приемо-предавателен протокол. /Acceptance protocol.
- Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от завода производител. / Certificate of quality and/or Declaration of conformity from the manufacturing factory.
- Инструкция за монтаж. / Assembly manual.

ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

_____ (име и фамилия) / (name and surname)

_____ (дата) / (date)

_____ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

_____ (наименование на участника) / (Participant's name)

ДЕКЛАРАЦИЯ

по чл. 39, ал. 3, т. 1, б. в) от ППЗОП

от участник в обществена поръчка с предмет:

“Доставка на резервни части за Кислородомери Oxymitter 4000 и КИП EMERSON”

(D E C L A R A T I O N
as per Art. 39, para. 3, section 1, letter “c” of

Rules for the implementation of the Public Procurement Law

by a participant in a procurement procedure by direct negotiation with subject:

"Supply of spare parts for oximeters Oxymitter 4000 and DCS parts EMERSON")

Долуподписаният/ната (The undersigned) _____

с ЕГН (of Personal (EGN) No.) _____, притежаващ лична карта № (Holder of ID card

No.) _____, издадена на (issued on) _____ от МВР, гр. (by the Ministry of

Interior – city) _____, адрес: (address:) _____

_____, представляващ (representing) _____ в качеството си на

(in my capacity as) _____ със седалище

(of headquarters at) _____ и адрес на управление: (and

registered office at) _____, тел./факс:

(phone/fax:) _____, вписано в търговския регистър към Агенцията по

вписванията с ЕИК № (entered into the Trade Register with the Registry Agency under UIC (EИК)

No.) _____, ИН по ЗДДС № (VAT Registration No.) _____

**ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:
(HEREBY DECLARE THAT:)**

Съгласен съм с клаузите в приложения проект на договор. (В допълнително приложение ще предоставим нашите предложения. – ако е приложимо)

(I accept the clauses in the draft contract attached to the documentation. (In an additional enclosure we will introduce our suggestions. – if applicable))

Дата: (Date:) _____

Декларатор: (Declarer:) _____

Забележка: Декларацията се подписва от лицето/лицата, представляващи участника (по чл. 40, ал. 2 от ППЗОП) и се представя в оригинал.

(Note: The declaration shall be signed by the person/persons representing the candidate (under Art. 40, para. 2 of Rules) and shall be presented in the original.)

Образец/Template								
/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/ /Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/								
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ PRICE OFFER								
към оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части за Кислородомери Oxumitter 4000 и КИП EMERSON" a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts for oximeters Oxumitter 4000 and DCS parts EMERSON"								
Поз./ Pos.	AES Mat. №/ AES Mat. №	Ном. част произв./ Part number	Описание/ Description	Прогнозно Количество/ Forecast Quantity	Мерна единица/ Unit	Ед.цена в Евро без ДДС/ Unit price in EUR without Value Added Tax (VAT)	Стойност в Евро без ДДС/ Value EUR without Value Added Tax (VAT)	Стойност в Евро без ДДС за доставка на 1 брой артикул Amount in EUR without Value Added Tax (VAT) for delivery for 1 piece
I.		Резервни части за кислородомери Oxumitter 4000						
1	10.319.405	4847B61G15	Zirconium Cell replacement kit / Циркониева клетка	36	бр./ EA		0,00	
2	10.319.406	4843B37G01	Snubber Diffusion Assembly / Предпазен филтър	36	бр./ EA		0,00	
II.		Резервни части за други КИП EMERSON						
1	10.317.795	24680205A	Hydrastep electrode cable / Кабел за Hydrastep електроди	1	бр./ EA		0,00	
2	10.317.794	246781ZA	Hydrastep h.p. electrode / Hydrastep електроди	1	бр./ EA		0,00	
3	10.317.792	210-1000-930-32/ENQ4562	High pressure water column / Колона високо налягане на водата	1	бр./ EA		0,00	
4	10.317.793	24668CBAD	Hydrastep electronic gauging sys / Електронна измерв.с-ма Hydrastep	1	бр./ EA		0,00	
5	10.317.796	24683D	Remote display unit / Дистанционен блок с дисплей	1	бр./ EA		0,00	
6	10.317.448	24281-00	15 ft. Cable with mating vp8 connector / Свързващ кабел за рн система 15 фута	10	бр./ EA		0,00	
7	10.319.774	24263-00	Board of pH sensor transmitter 56с / Платка за рн сензор за трансмитер 56с	3	бр./ EA		0,00	
8	10.360.889	3400HTVP-12-21-31	ORP sensor PERpH-X Retractable / ORP pH електрод	15	бр./ EA		0,00	
9	10.315.458	3400HTVP-10-21-31	pH/ORP sensor-PERpH-X / pH електроди за анализатор ЕМЕРСОН 54с	23	бр./ EA		0,00	
10	10.317.767	56-03-22-38-HT	Dual input pH/ORP / pH АНАЛИЗАТОР С ДВА ВХОДА(56)	3	бр./ EA		0,00	
11	10.350.062	2088G2S22A2S1M5B4 P1Q4Q8 AND 1199WDA95AFFW71 DA00	Pressure transmitter with flanges seal / Трансмитер с мембрана за ниво абсорбер	3	бр./ EA		0,00	
12	10.317.737	3051S2CA1A2E12A1B D1D5L4QT	Scalable AbsolutePress.Transmitter 3051S2 / Трансмитер за абсолютно налягане 3051S2	4	бр./ EA		0,00	
13	10.334.094	MSM433A150TD/M12	Ultrasonic gap sensor / Сензор за ниво на утайка	6	бр./ EA		0,00	
14	10.314.994	OXT4ADR-6-2-0-0-12-03	In-Situ Oxygen Transmitter - Direct Rep / Резервен ремонтен комплект за трансмитер	3	бр./ EA		0,00	
15	10.314.995	6A00094G06	Remote Mounted Oxumitter Electronics, A / Резервна електроника за трансмитер	3	бр./ EA		0,00	
III.		Транспорт						
16	Разходи за доставка и транспорт/ Delivery and transportation costs					Процент от сумата за доставка/ Percentage of delivery amount		
						Максимална стойност определена за доставки по време на договора/ Maximum value specified for deliveries during the contract	30 000,00	
IV.		Допълнителни разходи за КИП материали						
17	Допълнителни разходи за КИП материали, влизащи в номенклатурата и продуктовата гама на производителя EMERSON / Additional costs for DCS materials included in the nomenclature and product range of manufacturer EMERSON					Максимална стойност определена за допълнителни разходи за КИП материали, влизащи в номенклатурата и продуктовата гама на производителя EMERSON/ Maximum value specified for costs for DCS materials included in the nomenclature and product range of manufacturer EMERSON	21 000,00	
Предлагана обща стойност/ Offered total value:						51 000,00		
Забележки/Notes :								
1. За коректно попълване на ценовото предложение, моля попълнете само жълтите полета. / For proper filling of current Price offer please enter information only in yellow cells.								
2. Посочените цени да се попълнят в евро без ДДС. / All the prices have to be in EURO without Value Added Tax (VAT).								
3. Посочените количества са ориентировъчни за три години. Плащането по договора ще се извършва на база доставени количества. / All the quantities are tentative for three years. The Contracting Authority will pay only the delivered materials as per the Contract.								
4. Възложителят може да заяви по-големи или по-малки количества от дадена позиция. / The Contracting Authority may claim larger or smaller amounts of an item.								
5. При заявка Изпълнителят следва да достави заявените от Възложителя количества, без да ангажира Възложителя с условия за минимални доставни количества. / Upon request, the Contractor shall deliver the quantities requested by the Contracting Authority without engaging the Contracting Authority with minimum delivery terms.								
6. Цените на артикулите са FCA франко склад на производителя; Emerson съгласно INCOTERMS 2015. / The prices for items are FCA delivery on the site of the Contracting Entity Emerson as per INCOTERMS 2015.								
7. Цените на доставките се определят при условие на доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015. / Prices for deliveries are determined on condition of delivery to the Contracting Authority's DDP site according to INCOTERMS 2015.								

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

_____ (име и фамилия) / (name and surname)

_____ (дата) / (date)

_____ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

_____ (наименование на участника) / (Participant's name)

Дата: _____

Date: _____

ДОГОВОР

ЗА ДОСТАВКА НА

FOR THE SUPPLY OF

РЕЗЕРВНИ ЧАСТИ ЗА КИСЛОРОДОМЕРИ
OXUMITTER 4000 И КИП EMERSON

SUPPLY OF SPARE PARTS FOR OXIMETERS
OXUMITTER 4000 AND DCS PARTS EMERSON

между

between

Емерсън Просес Мениджмънт Румъния С.Р.Л. /*Emerson Process Management Romania S.R.L.*
Гара Херастрау 2-4, Район 2
Букурещ 020334, Румъния
Номер в Търговския регистър: J40/15683/15.09.2008, ДДС № RO24466149
Citibank Europe plc, Dublin – Branch Romania/, Букурещ, IBAN EUR: RO90CIT10000000724497004
Телефон:(40) 21 206 25 00
Факс: (40) 21 206 25 20

и

Ей и Ес – ЗС Марица Изток I ЕООД /*AES – ЗС Maritza Est I EOOD*
Гълъбово 6280, България
Номер в Търговския регистър: ЕИК 123533834; ДДС;Bg 123533834
Телефон:042/901418

Договор номер/Contract number:.....

Съдържание

Встъпителна част

1. Дефиниции
2. Дата на влизане в сила на Договора и изменения
3. Цени
4. Плащане
5. Срок за доставка
6. Непреодолима сила
7. Проверка, изпитване и калибриране
8. Предаване, риск и право на собственост
9. Документация и софтуер
10. Недостатъци след предаването
11. Нарушаване на патент и др.
12. Ограничаване на отговорността
13. Нормативни и други разпоредби
14. Спазване на закони
15. Неизпълнение, несъстоятелност и анулиране
16. Спорове, които се разрешават с арбитраж
17. Други разпоредби

Table of Contents

Preamble

1. Definitions
2. Effective Date of Contract and variations
3. Prices
4. Payment
5. Delivery period
6. Force Majeure
7. Inspection, testing and calibration
8. Delivery, risk and title
9. Documentation and software
10. Defects after delivery
11. Patent, etc. infringement
12. Limitation of Liability
13. Statutory and other regulations
14. Compliance with laws
15. Default, insolvency and cancellation
16. Disputes to be governed by arbitration
17. Miscellaneous

НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР се сключи на

THIS CONTRACT is made the day of

МЕЖДУ

BETWEEN

Ей и Ес – ЗС Марица Изток I ЕООД включително законите му правоприменници и допустими пълномощници (по-долу наричано „Купувач“), от една страна
и

AES – S Maritza East I EOOD , including its legal successors and permitted assigns (hereinafter referred to as "Buyer"), of the one part,

and

„ЕМЕРСЪН ПРОСЕС МЕНИДЖМЪНТ Румъния” С.Р.Л., с адрес в Румъния, Букурещ, 020334, Район 2, ул. Гара Херастрау 2-4, включително законите му правоприменници и допустими пълномощници (по-долу наричано „Продавач“), от друга страна.

EMERSON PROCESS MANAGEMENT Romania S.R.L., with offices at Gara Herastrau Str. no.2-4, District 2, 020334 Bucharest, Romania, including its legal successors and permitted assigns (hereinafter referred to as "Seller"), of the other part.

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ Купувачът желае да ангажира Продавача да достави определени стоки и/или да извърши определени услуги, и

WHEREAS Buyer wishes to engage Seller to supply certain goods and/or to perform certain services, and

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ Продавачът желае да приеме този ангажимент
ВЪЗ ОСНОВА НА ГОРНОТО, Купувачът и Продавачът се споразумяват за следното:-

WHEREAS Seller wishes to accept such engagement

NOW IT IS HEREBY AGREED by and between Buyer and Seller as follows:-

1. Дефиниции

1. Definitions

В Договора (съгласно определението по-долу) са приложими следните дефиниции:

In the Contract (as hereinafter defined), the following definitions shall apply:

„Дата на влизане в сила на Договора” – датата, определена като такава в чл. 2.1;

“Effective Date of Contract” – the date defined as such in Article 2.1;

„Стоки” – стоките (включително какъвто и да било Софтуер и Документация), изброени в Анекс 1- ценова оферта

"Goods" - the goods (including any Software and Documentation) listed in Annex 1- Price quotation

„Софтуер” – софтуер и/или фърмуер, внедрен в или предоставен за използване със Стоките;

"Software" - software and/or firmware incorporated into or provided for use with the Goods;

„Документация” – документация, предоставена със Стоките;

"Documentation" - documentation supplied with the Goods;

„Услуги” – услугите изброени в Анекс 1

“Services” - the services listed in Annex 1

„Гаранционен срок” – срокът, определен като такъв в клауза 10.1;

“Warranty Period” – the period defined as such in Clause 10.1;

„Консумативи” – консумативни материали, включително стъклени електроди, мембрани, течни съединения, електролити и O-пръстени);

“Consumables” – consumable items including glass electrodes, membranes, liquid junctions, electrolyte and O-rings);

„Права на интелектуална собственост” – Патенти, регистрирани образци, право върху образци, търговска марка и/или авторски права;

"Intellectual Property Rights" - Letters Patent, Registered Design, Design Right, Trade Mark and/or Copyright;

„Договор” – настоящият Договор и следващите Анекси към него;

"Contract" - this Agreement and the following Annexes hereto;

„Договорна цена” – цената, определена в Анекс 1, която е платима на Продавача от Купувача за Стоките ;

„Филиал на Продавача” – което и да било дружество, което към момента е пряко или косвено контролирано от дружеството-майка на Продавача. За целите на настоящата дефиниция, дадено дружество е пряко контролирано от или е дъщерно дружество на друго дружество или дружества, което притежава 50 % или повече от акциите с право на глас на общо събрание на първото упомянато дружество, а дадено дружество е косвено контролирано от друго дружество или дружества ако може да бъде посочена поредица от дружества, като се започне с това дружество или дружества и се приключи с конкретното дружество, които са свързани така, че всяко дружество от поредицата е пряко контролирано от едно или повече дружества, които го предхождат в поредицата.

Въвеждане в експлоатация – проверката, настройването и изпитването на Системата след инсталиране и/или пускане в работен режим на Системата, заедно със Завода, както е посочено в Договора.

Конфигурация – прилагането на Оборудването и/или Софтуера към специфичните изисквания на Договора, както е подробно описано в Основните и/или Подробните проектни спецификации (както е приложимо).

Данни – информация, указания, спецификации, чертежи, проекти, технически детайли, литература, Софтуер, маркетингова и рекламна литература, каталози, компютърни разпечатки и каквато и да било друга документация.

Подробни проектни спецификации – ако изрично се изисква от Договора, спецификацията, в която подробно се описва Конфигурацията, конкретно по отношение на интерфейсите между Системата и Завода, характеристиките на Системата и взаимодействието между тези интерфейси и характеристики.

Фабрични изпитвания за приемане – проверката и изпитванията, извършвани по Системата в завода на Продавача или производителя след Разполагане/Сглобяване и преди доставка, в съответствие със Спецификацията за Фабричните изпитвания за приемане.

Спецификация за фабричните изпитвания за приемане – спецификацията, в която подробно са описани Фабричните изпитвания за приемане.

"Contract Price" - the price set out in Annex 1 which is payable to Seller by Buyer for the Goods ;

"Seller Affiliate" - any company which is for the time being directly or indirectly controlled by the ultimate parent company of Seller. For the purposes of this definition, a company is directly controlled by or is a subsidiary of another company or companies which holds 50% or more of the shares carrying the right to vote at a general meeting of the first mentioned company and a particular company is indirectly controlled by another company or companies if a series of companies can be specified, beginning with that company or those companies and ending with the particular company, so related that each company in the series is directly controlled by one or more of the companies earlier in the series.

Commissioning - the checking, adjusting, testing and proving of the System following Installation and/or the setting to work of the System in conjunction with the Plant, all as specified in the Contract.

Configuration - the application of the Equipment and/or Software to the specific requirements of the Contract, as detailed in the Base and/or Detailed Design Specifications (as applicable).

Data - information, instructions, specifications, drawings, designs, technical details, literature, Software, marketing and advertising literature, catalogues, computer printouts and any other type of documentation.

Detailed Design Specification - if expressly required by the Contract, the specification that details the Configuration, including the functionality of the System, particularly with respect to interfaces between the System and the Plant, the features of the System and the interaction between such interfaces and features.

Factory Acceptance Tests - the inspection and tests performed on the System at Seller's or manufacturer's works after Staging/Assembly and before delivery, in accordance with the Factory Acceptance Test Specification.

Factory Acceptance Test Specification - the specification that details the Factory Acceptance Tests.

<p>Функционална спецификация за дизайн – спецификацията, в която подробно се описва степента на доставка на Оборудването и Софтуера и включва, когато е приложимо, общо описание на процеса на Купувача, които следва да бъде контролиран от Системата и контролните функции, които ще бъдат внедрени в Системата.</p>	<p>Functional Design Specification - the specification, which details the extent of supply of Equipment and Software and includes, where applicable, an outline description of Buyer's process to be controlled by the System and the control functions to be incorporated into the System.</p>
<p>Монтаж – поставянето в правилно положение на различните части от Системата, свързването им със Завода и електричеството и/или притока навъздух (както е приложимо).</p>	<p>Installation - the fixing into position of the various items of the System, their connection to the Plant and to the electrical power and/or air supplies (as applicable).</p>
<p>Завод – всички съоръжения, машини, апаратура, артикули и материали, които следва да бъдат предоставени от Купувача на Обекта, за да се използват заедно или във връзка със Системата и/или монтажа и/или Въвеждането в експлоатация на Системата. Изпитвания за приемане на Обекта – изпитванията (ако има), които следва да се проведат на Обекта, за да се демонстрира, че Системата е в състояние да изпълнява функциите, посочени в Спецификацията. Спецификация за изпитвания за приемане на обекта – спецификацията, в която подробно са описани Изпитванията за приемане на Обекта.</p>	<p>Plant - all facilities, machinery, apparatus, articles, materials and things to be provided by Buyer on the Site to be used in conjunction with or in association with the System and/or the Installation and/or Commissioning of the System. Site Acceptance Tests - the tests (if any) to be carried out on Site to demonstrate that the System is capable of achieving the functions set out in the Specification. Site Acceptance Test Specification - the specification that details the Site Acceptance Tests.</p>
<p>Лиценз за софтуера – договора (договорите) за лиценз на софтуера, приложим за Софтуера.</p>	<p>Software Licence - the software licence agreement(s) applicable to the Software.</p>
<p>2. Дата на влизане в сила на Договора и изменения</p>	<p>2. Effective Date of Contract and variations</p>
<p>2.1. Датата на влизане в сила на Договора е датата на възникването на по-късното от следните събития:</p> <p>(i) Подписването на Договора от Продавача</p> <p>(ii) Подписването на Договора от Купувача</p>	<p>2.1 The Effective Date of Contract shall be the date of the occurrence of whichever of the following events is the later to occur:</p> <p>(i) Signature of the Contract by Seller</p> <p>(ii) Signature of the Contract by Buyer</p>
<p>2.2. В случай че всички упоменати в Клауза 2.1 събития не възникнат в рамките на сто и двадесет (120) календарни дни от това от тях, което е възникнало първо, Договорът може да бъде прекратен от всяка от страните като връчи писмено уведомление на другата страна и никоя от страните няма да носи отговорност към другата в резултат на прекратяването.</p>	<p>2.2 In the event that all the events referred to in Clause 2.1 do not occur within one hundred and twenty (120) calendar days from whichever of them is the first to occur, the Contract may be terminated by either party by giving notice in writing to the other party, and neither party shall be liable to the other as the result of termination.</p>
<p>2.3. Никакво изменение на Договора няма да е приложимо, освен ако е договорено в писмен вид от двете страни. Независимо от това, Продавачът си запазва правото да извършва незначителни изменения или подобрения по Стоките преди доставка, при условие че това не влияе неблагоприятно на работата на Стоките и не оказва влияние върху Договорната цена или датата на доставка.</p>	<p>2.3 No alteration or variation to the Contract shall apply unless agreed in writing by both parties. However, Seller reserves the right to effect minor modifications and/or improvements to the Goods before delivery if the performance of the Goods is not adversely affected and that neither the Contract Price nor the delivery date is affected.</p>
<p>2.4. Срокът на Договора е 3 (три) години от влизането в сила.</p>	<p>2.4 The term of the Contract is 3 (three) years from the Effective Date.</p>
<p>3. Цени</p>	<p>3. Prices</p>

<p>3.1. Общата покупна цена на продуктите, посочена в Анекс 1, е евро и е твърда за доставка в рамките на посочения в Договора период, като не включват:</p> <p>(a) ДДС</p>	<p>3.1 The total purchase price of the products as defined in Annex 1, is euro and is firm for delivery within the period stated in the Contract and are exclusive of:</p> <p>(a) Value Added Tax</p>
<p>3.2. Цени</p> <p>(a) Са за Стоки доставени с превоз, платен до (СРТ) България,</p> <p>(б) Стоките следва да бъдат опаковани, като опаковъчните материали не подлежат на връщане.</p>	<p>3.2 Prices</p> <p>(a) are for Goods delivered CPT Bulgaria,</p> <p>(b) The Goods are to be packed, packing materials are non-returnable.</p>
<p>4. Плащане</p> <p>Плащането следва да се извърши:</p> <p>(a) Изцяло, без компенсация, насрещен иск или каквито и да било удържки (освен когато и доколкото не могат да бъдат изключени по закон); и</p> <p>(б) в евро, както следва: Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до 30 (тридесет) дни от датата на извършване на доставката и при кумулативното изпълнение на следните условия:</p> <p>(1) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, отговоряща на изискванията на действащите европейски счетоводни стандарти и</p> <p>(2) Изпълнителят представи всички изискуеми документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо), посочени в договора, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна и/или сервизна книжка и/или други документи с оглед вида на Стоката.</p> <p>Ако плащането съгласно член 4. Б бъде забавено, без ущърб на други права на Продавача, Продавачът си запазва правото да:</p> <p>(i) начисли договорна неустойка в размер на 0.5% на седмица, приложима за периода на допълнителната забава, но ограничена до максимум 5% от непогасената стойност.</p> <p>(ii) временно да преустанови изпълнението на Договора (включително да задържи доставката)</p>	<p>4. Payment</p> <p>Payment shall be made:</p> <p>(a) in full without set-off, counterclaim or withholding of any kind (save where and to the extent that this cannot by law be excluded); and</p> <p>(b) in EURO , as follows:</p> <p>The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days from the delivery date and the cumulative fulfillment of the following conditions:</p> <p>(1) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the acting European Legislation; and</p> <p>(2) The Contractor shall submit all required documents related to the Goods (where applicable) listed in the Contract, such as, but not limited to certificates of quality, instructions for operation, installation and dismantling of the Goods, warranty and/or service book and/or any other documents related to the type of Goods.</p> <p>If the payment according with art.4.b is delayed, without prejudice to Seller's other rights, Seller reserves the right to:</p> <p>(i) charge a contractual penalty in amount of 0.5% per week, applicable for the period of the additional delay but limited to maximum 5% of the unpaid value.</p> <p>(ii) suspend performance of the Contract (including withholding shipment) in the event that Buyer fails or in Seller's</p>

- в случай че Купувачът не извърши, или по мнение на Продавача е вероятно да не извърши плащането, когато е дължимо съгласно Договора или който и да било друг договор; и
- (iii) по всяко време да изисква разумно обезпечение за плащането, каквото Продавачът счете за разумно.

(в) Фактуриране

Продавачът издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, номер на поръчка в САП, както и съдържаща реквизитите, изисквани от действащите европейски счетоводни стандарти и при пълно и точно изпълнение на условията от този Договор, Купувачът заплаща сумата, посочена във фактурата в Срока за плащане.

В случай, че Купувачът е заплатил по погрешка на Продавача сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Продавачът се задължава незабавно да възстанови тази сума на Купувача.

Плащанията от страна на Купувача по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удържките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удържане на данък при източника, Купувачът трябва да удържи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към Продавача ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удържания данък при източника съгласно закона. В тежест на Продавача е да докаже съответните основания за неначисляване на данък.

5. Срок за доставка
- 5.1. Сроктът за доставка или частични доставки на продуктите е съгласно Техническото предложение.
- Допускат се частични доставки и фактури.
- 5.2. Ако доставката или частичната доставка бъде забавена след изтичането на срока за доставка, Продавачът следва да заплати договорна неустойка за забавата. Тази неустойка е определена на 0,5 % на седмица, приложима за периода на допълнителната забава, но

reasonable opinion it appears that Buyer is likely to fail to make payment when due under the Contract or any other contract; and

- (iii) at any time require such reasonable security for payment as Seller may deem reasonable.

(c) Invoicing

The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, the order number in SAP, if applicable, containing the particulars required by the the acting European Legislation, and accompanied by the supporting information required under the Contract. The Contracting Entity shall pay the amount indicated in the invoice within the specified payment period.

If the Contractor makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity.

Payments by the Contracting Entity under this Contract are not subject to tax, except VAT and deductions provided by law. In particular, if any payment under this Contract is subject to withholding tax at source, the Contracting Entity shall withhold the tax from the payment amount and pay it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor will represent amounts due under this Contract, reduced by the withholding tax under the law. It is the duty of the Contractor to prove the reasons for not withholding tax at source.

5. Delivery period
- 5.1 The period for delivery or partial deliveries of the products shall be according to the Technical offer.
- Partial deliveries and invoices are allowed.
- 5.2 If the delivery or partial delivery is delayed beyond termination of the delivery time, the Seller shall pay a contractual penalty for the delay. This penalty is set at 0,5 % per week applicable for the period of the additional delay but limited to a maximum of 5% of the invoiced

- ограничена до максимум 5% от фактурираната сума на забавената доставка или частична доставка.
Плащането на неустойките се извършва до пълното и окончателно уреждане на отговорността на Продавача за забава.
- 5.3 Ако Продавачът е забавен или възпрепятсван да изпълни които и да било от задълженията си по Договора поради действия или бездействия на Купувача или неговите агенти (включително, но не само, непредоставяне на спецификации и/или пълноизмерни работни чертежи и/или друга информация, която е разумно поискана от Продавача, за да осигури експедитивното изпълнение на своите задължения по Договора), срока за доставка/приключване и Договорната цена следва да бъдат съответно коригирани.
6. Непреодолима сила
- 6.1. Договорът временно се прекратява, без отговорност, ако и доколкото изпълнението му е възпрепятствано или забавено поради каквито и да било обстоятелства, които са извън контрола на засегнатата страна, включително, но не само: природни явления, война, въоръжен конфликт или терористична атака, бунт, пожар, експлозия, инцидент, наводнение, саботаж; правителствени решения или действия (включително, но не само, забрана на износа или повторния износ или отказ за предоставяне или анулиране на приложими разрешения за износ), или трудови затруднения, стачка, локаут или съдебно разпореждане. Продавачът няма задължение да предоставя какъвто и да било хардуер, софтуер, услуги или технологии, освен и докато не получи необходимите лицензи и разрешителни или не отговаря на изискванията за общи лицензи или лицензни изключения съгласно приложимите закони за контрола и санкциите върху вноса и износа, наредби, заповеди и изисквания, със съответните изменения по тях (включително, без ограничения, тези на САЩ, Европейския съюз и юрисдикцията, където е учреден Продавача, или от която се доставят артикулите). Ако, поради каквато и да било причина такива лицензи, разрешителни или одобрения бъдат отказани или анулирани, или ако има промяна в каквито и да било приложими закони, наредби, заповеди или изисквания, които не биха позволили на Продавача да изпълни Договора, или по разумен преценка на Продавача биха изложили него и/или Филиалите му на риск от отговорност съгласно приложимите закони, наредби, заповеди или изисквания, Продавачът следва да бъде освободен от отговорност за всички задължения по Договора.
- 6.2. Ако която и да било от страните бъде забавена или възпрепятствана да изпълни задълженията си поради настоящата Клауза с повече от 180 поредни календарни дни, всяка от страните може да прекрати неизпълнената част от Договора с
- amount of the delayed delivery or partial delivery.
The payment of penalties shall be in full and final satisfaction of Seller's liability for delay.
- 5.3 If Seller is delayed in or prevented from performing any of its obligations under the Contract due to the acts or omissions of Buyer or its agents (including but not limited to failure to provide specifications and/or fully dimensioned working drawings and/or such other information as Seller reasonably requires to proceed expeditiously with its obligations under the Contract), the delivery/completion period and the Contract Price shall both be adjusted accordingly.
6. Force Majeure
- 6.1 The Contract shall be suspended, without liability, in the event and to the extent that its performance is prevented or delayed due to any circumstance beyond the reasonable control of the party affected, including but not limited to: Act of God, war, armed conflict or terrorist attack, riot, fire, explosion, accident, flood, sabotage; governmental decisions or actions (including but not limited to prohibition of exports or re-exports or the failure to grant or the revocation of applicable export licenses), or labour trouble, strike, lockout or injunction. Seller shall have no obligation to supply any hardware, software, services or technology unless and until it has received any necessary licences or authorisations or has qualified for general licences or licence exceptions under applicable import, export control and sanctions laws, regulations, orders and requirements, as they may be amended from time to time (including without limitation those of the United States, the European Union and the jurisdiction in which Seller is established or from which the items are supplied). If for any reason any such licenses, authorisations or approvals are denied or revoked, or if there is a change in any such applicable laws, regulations, orders or requirements that would prohibit Seller from fulfilling the Contract, or would in the reasonable judgement of Seller otherwise expose Seller and/or Seller's Affiliate(s) to a risk of liability under applicable laws, regulations, orders or requirements, Seller shall be relieved without liability of all obligations under the Contract.
- 6.2 If either party is delayed or prevented from performance of its obligations by reason of this Clause for more than 180 consecutive calendar days, either party may terminate the then unperformed portion of the Contract by notice in

	<p>писмено уведомление до другата страна, без отговорност, при условие че Купувачът се задължава да заплати разумните разходи за каквато и да било текуща работа, както и да заплати за всички доставени Стоки и извършени Услуги към датата на прекратяването. Продавачът може да доставя на части и при това положение всяка доставка следва да съставлява отделен договор, а неизпълнението от страна на Продавача на една или повече частични доставки в съответствие с техните условия няма да дава право на Купувача да прекрати целия Договор или да го счита за отказан.</p>	<p>writing given to the other party, without liability provided that Buyer shall be obliged to pay the reasonable cost and expense of any work in progress and to pay for all Goods delivered and Services performed as at the date of termination. Seller may deliver by instalments and if so each delivery shall constitute a separate contract and failure by Seller to deliver any one or more of the instalments in accordance with their terms shall not entitle Buyer to terminate the whole Contract or treat it as repudiated.</p>
7.	Проверка, изпитване и калибриране	7. Inspection, testing and calibration
7.1.	<p>Стоките се проверяват от Продавача или производителя, когато е приложимо, като преди изпращане се подлагат на стандартните изпитвания на Продавача или производителя. Каквито и да било допълнителни изпитвания или проверка (включително проверка от страна на Купувача или негов представител, или изпитвания в присъствието а Купувача или негов предтсавител и/или калибриране) или предоставяне на сертификати за изпитвания или подробни резултати от изпитвания се извършват с предварителното писмено съгласие на Продавача, като продавачът си запазва правото да изисква плащане за тях; ако Купувачът или негов представител не присъства на тези изпитвания, проверка и/или калибриране след седемдневно уведомление, че Стоките са готови за това, изпитванията, проверката и/или калибрирането ще се проведат и се считат за извършени в присъствието на Купувача или негов представител, а декларацията на Продавача, че Стоките са преминали тези изпитвания и/или проверка и/или са били калибрирани, е окончателна и не подлежи на оспорване от страна на Купувача.</p>	7.1 Goods will be inspected by Seller or manufacturer and, where practicable, submitted to Seller's or manufacturer's standard tests before despatch. Any additional tests or inspection (including inspection by Buyer or its representative, or tests in the presence of Buyer or its representative and/or calibration) or the supply of test certificates and/or detailed test results shall be subject to Seller's prior written agreement and Seller reserves the right to charge therefor; if Buyer or its representative fails to attend such tests, inspection and/or calibration after seven days' notice that the Goods are ready therefor, the tests, inspection and/or calibration will proceed and shall be deemed to have been made in the presence of Buyer or its representative and the Seller's statement that the Goods have passed such testing and/or inspection and/or have been calibrated shall be conclusive and may not be subject to Buyer challenges.
7.2.	Претенции за липси в количеството или неправилна доставка са невалидни ако са предявени повече от 14 дни след доставката.	7.2 Claims for shortfalls in quantity or for incorrect delivery shall be void if made more than 14 days after delivery.
8.	Доставка, риск и право на собственост	8. Delivery, risk and title
8.1.	<p>Стоките ще бъдат доставени с превоз, платен до (СРТ гр. Гълъбово, България, Риска от загубване или повреда на Стоките преминава върху Купувача при доставка, както е посочено по-горе, като Купувачът носи отговорност за застраховането на Стоките след преминаването на риска. Терминът „доставка с превоз, платен до“, използван в Договора е дефиниран в съответствие с най-новата версия на Incoterms.</p>	8.1 The Goods will be delivered CPTGalabovo city, Bulgaria, Risk of loss of or damage to the Goods shall pass to Buyer upon delivery as aforesaid and Buyer shall be responsible for insurance of the Goods after risk has so passed. CPT delivery term used in the Contract is defined in accordance with the latest version of Incoterms.
8.2.	Съгласно Клауза 9, правото на собственост върху Стоките преминава върху Купувача при доставка в съответствие с Клауза 8.1.	8.2 Subject to Clause 9, title to the Goods shall pass to Buyer upon delivery in accordance with Clause 8.1.
9.	Документация и софтуер	9. Documentation and software

9.1.	Правото на собственост и собствеността на авторските права върху Софтуера и Документацията се запазват от съответния Филиал на Продавача (или друго лице, което може да е предоставило Софтуера и/или документацията на Продавача).	9.1	Title to and ownership of the copyrights in Software and Documentation shall remain with the relevant Seller Affiliate (or such other party as may have supplied the Software and/or Documentation to Seller) and is not transferred hereby to Buyer.
9.2.	Освен ако в настоящото е предвидено друго, с настоящото на Купувача се предоставя неизключителен, безвъзмезден лиценз да използва Софтуера и Документацията във връзка със Стоките, при условие че и доколкото Софтуера и Документацията не се копират (освен ако това е изрично разрешено от приложимото законодателство) и Купувачът спазва строга поверителност по отношение на Софтуера и Документацията и не ги разкрива на други лица или не предоставя достъп на други лица до тях (с изключение на стандартните ръководства за експлоатация и поддръжка на Продавача). Купувачът може да прехвърли гореспоменатия лиценз на друго лице, което закупува, наема или отдава под наем Стоките, при условие че другото лице приеме и даде писменото си съгласие да бъде обвързано от условията на настоящата Клауза 9.	9.2	Except as otherwise provided herein, Buyer is hereby granted a non-exclusive, royalty-free licence to use the Software and Documentation in conjunction with the Goods, provided that and for so long as the Software and Documentation are not copied (unless expressly authorised by applicable law) and Buyer holds the Software and Documentation in strict confidence and does not disclose them to others, or permit others to have access to them (other than Seller's standard operating and maintenance manuals). Buyer may transfer the foregoing licence to another party which purchases, rents or leases the Goods, provided the other party accepts and agrees in writing to be bound by the conditions of this Clause 9.
9.3	Независимо от алинея 9.2., използването на определен Софтуер от Купувача (както е посочено в от Продавача и включително, но не само, система за контрол и AMS Софтуер) се регламентира изключително от договор за лиценз със съответния Филиал на Продавача или трето лице.	9.3	Notwithstanding Sub-clause 9.2, Buyer's use of certain Software, (as specified by Seller and including but not limited to control system and AMS Software) shall be governed exclusively by the applicable Seller Affiliate or third party licence agreement.
9.4.	Продавача и неговите филиали ще запазят собственост на всички иновации и изобретения, проектиране и технология на изработка извършени от тях и фиксирани в параграф 9 от договора. Никакви права върху интелектуалната собственост не се предоставят.	9.4	Seller and Seller Affiliates shall retain ownership of all inventions, designs and processes made or evolved by them and save as set out in this Clause 9 no rights in intellectual property are hereby granted.
10.	Недостатъци след доставката	10.	Defects after delivery
10.1	Продавачът гарантира:	10.1	Seller warrants
	(i) съгласно другите разпоредби на Договора, право на собственост върху и необезпокоявано използване на Стоките;		(i) subject to the other provisions of the Contract, good title to and the unencumbered use of the Goods;
	(ii) произведените от Продавача или Филиали на Продавача Стоки съответстват на спецификациите на Продавача за тях и са без недостатъци по отношение на материалите и изработката и		(ii) that Goods manufactured by Seller and/or Seller's Affiliates shall conform with Seller's specifications therefor and be free of defects in materials and workmanship and
	(iii) предоставяните от продавача или негови Филиали услуги ще се извършват с необходимите умения, грижа и старание и в съответствие с добрите инженерни практики.		(iii) that Services provided by Seller or Seller Affiliates will be performed with all reasonable skill, care and due diligence and in accordance with good engineering practice.
	Продавачът отстранява, като ремонтира или по избор на Продавача, като доставя резервна част		Seller will make good, by repair or at Seller's option by the supply of a replacement part or

или части, каквито и да било недостатъци, които при правилна употреба, грижа и поддръжка възникват в Стоките, произведени от Филиали на Продавача и за които Продавачът е уведомен в рамките на 12 календарни месеца от въвеждането на тези Стоки в експлоатация, или 18 календарни месеца след доставката им, в зависимост от това кой от периодите изтича по-рано, (90 дни след доставка в случай на Консумативи и резервни части) („Гаранционен срок“) и които се дължат единствено на некачествени материали или изработка, при условие че дефектните артикули се връщат на Продавача за сметка на Купувача, с предплатени разходи за транспорт и застраховка, в рамките на Гаранционния срок. Подменените артикули стават собственост на фирмената група на „Емерсън Просес Мениджмънт“. Ремонтирани или заменени артикули ще се доставят от Продавача, за нгова сметка, до обекта на Купувача в Румъния или, ако Купувачът се намира извън Румъния, франко превозвача в Румъния. Продавачът седва да отстранява недостатъци в Услугите, предоставяни от Продавача или негови Филиали, за които Продавачът е бил уведомен в рамките на деветдесет дни след приключване на тези Услуги. Стоки или Услуги, които са ремонтирани, заменени или коригирани в съответствие с настоящата Клауза 10.1, са предмет на гореспоменатата гаранция за неизтеклата част от Гаранционния срок или за деветдесет дни от датата на връщането им на Купувача (или приключване на корекциите, в случай на Услуги), в зависимост от това кой от периодите изтича по-късно.

10.2 Стоки или Услуги, които Продавачът получава от трети лица (които не са Филиали на Продавача) за повторна продажба на Купувача, вървят само с гаранцията, удължена от първоначалния производител.

10.3 Независимо от Клаузи 10.1. и 10.2, Продавачът не носи отговорност за каквито и да било недостатъци, причинени от: обичайно износване, материали или изработка, направени, осигурени или посочени от Купувача, неспазване на изискванията на Продавача за съхранение, монтаж, експлоатация или среда; липса на правилна поддръжка; каквато и да било промяна или ремонт, които не са били предварително разрешени от Продавача в писмен вид; нито използването на нерарешен софтуер или резервни части или части за подмяна. Разходите на Продавача, направени за проучване и отстраняване на такива недостатъци се заплащат от Купувача при поискване. Купувачът следва да носи цялата отговорност за достатъчността и точността на цялата предоставяна от него информация.

parts, any defects which, under proper use, care and maintenance, appear in Goods of Seller's Affiliates' manufacture and which are reported to Seller within 12 calendar months from putting such Goods into operation or 18 calendar months after their delivery, whichever period expires the sooner, (90 days after delivery in the case of Consumables and spare parts) (the "Warranty Period") and which arise solely from faulty materials or workmanship: provided always that defective items are returned to Seller at Buyer's cost carriage and insurance prepaid within the Warranty Period. Replaced items shall become the property of the Emerson Process Management group. Repaired or replacement items will be delivered by Seller at Seller's cost to Buyer's mainland site in Romania or, if Buyer is located outside Romania, FCA in Romania. Seller will correct defects in Services provided by Seller or Seller Affiliates and reported to Seller within ninety days after completion of such Services. Goods or Services repaired, replaced or corrected in accordance with this Clause 10.1 shall be subject to the foregoing warranty for the unexpired portion of the Warranty Period or for ninety days from the date of their return to Buyer (or completion of correction in the case of Services), whichever expires the later.

10.2 Goods or Services sourced by Seller from a third party (not being a Seller Affiliate) for resale to Buyer shall carry only the warranty extended by the original manufacturer.

10.3 Notwithstanding Clauses 10.1 and 10.2, Seller shall not be liable for any defects caused by: fair wear and tear; materials or workmanship made, furnished or specified by Buyer; non-compliance with Seller's storage, installation, operation or environmental requirements; lack of proper maintenance; any modification or repair not previously authorised by Seller in writing; nor the use of non-authorised software or spare or replacement parts. Seller's costs incurred in investigating and rectifying such defects shall be paid by Buyer upon demand. Buyer shall at all times remain solely responsible for the adequacy and accuracy of all information supplied by it.

- 10.4 В съответствие с Клауза 12.1, предходното съставлява единствената гаранция на Продавача и изключително средство за защита на Купувача за нарушаването ѝ. Никакви декларации, гаранции или условия, изрични или имплицитни, няма да са приложими по отношение на задоволителното качество, продаваемост, годност за конкретна цел или какъвто и да било друг въпрос по отношение на които и да било Стоки или Услуги.
- Клауза 10 не е приложима за Софтуер; гаранцията за Софтуера е посочена в съответния Лиценз за софтуер.
- 10.4 Subject to Clause 12.1, the foregoing constitutes Seller's sole warranty and Buyer's exclusive remedy for breach thereof. No representations, warranties or conditions of any kind, express or implied, shall apply as to satisfactory quality, merchantability, fitness for any particular purpose or any other matter with respect to any of the Goods or Services.
- Clause 10 shall not apply to Software; the warranty for Software is set out in the appropriate Software Licence.
11. Нарушаване на патенти и др.
11. Patent, etc. infringement
- 11.1 Съгласно ограниченията, посочени в Клауза 12, Продавачът следва да обезщетява Купувача в случай на какъвто и да било иск за нарушаване на Патент, Регистриран образец, Право върху образец, Търговска марка или Авторско право („Права на интелектуална собственост“), съществуващи към датата на оформяне на Договора, произтичащ от използването или продажбата на Стоките, за всички разумни разходи и щети, предявени срещу Купувача в каквото и да било дело за такова нарушаване, или за които Купувача може да носи отговорност по такова дело, при условие че Продавачът не се задължава да обезщетява Купувача в случай че:
- (i) нарушаването произтича в резултат на следването от страна на Продавача на образец или указание, осигурено или дадено от Купувача, или Стоките са използвани по начин, за цел или в страна, които не са посочени от или оповестени на Продавача преди датата на Договора или във връзка или комбинация с каквото и да било друго оборудване или софтуер; или
- (ii) Продавачът за своя сметка е осигурил на Купувача правото да продължи да използва Стоките или е изменил или заменил Стоките, така че Стоките вече не представляват нарушение; или
- (iii) Купувачът не е връчил на Продавача възможно най-рано писмено известие за какъвто и да било иск, които е или предстои да бъде предявен, или за каквото и да било предстоящо или заведено срещу Купувача дело и/или Купувачът не е разрешил на Продавача, за сметка на Продавача, да води и контролира какъвто и да било спор, които би могъл да последва и всички преговори за уреждане на иска; или
- (iv) Купувачът е направил, без предварителното писмено съгласие на Продавача, каквото и да било признание, което е или би могло да бъде
- 11.1 Subject to the limitations set forth in Clause 12, Seller shall indemnify Buyer in the event of any claim for infringement of Letters Patent, Registered Design, Design Right, Trade Mark or Copyright ("Intellectual Property Rights") existing at the date of formation of the Contract arising from the use or sale of the Goods, against all reasonable costs and damages awarded against Buyer in any action for such infringement, or for which Buyer may become liable in any such action, provided always that Seller shall not be liable to so indemnify Buyer in the event that:
- (i) such infringement arises as a result of Seller having followed a design or instruction furnished or given by Buyer, or the Goods having been used in a manner or for a purpose or in a country not specified by or disclosed to Seller prior to the date of the Contract or in association or combination with any other equipment or software; or
- (ii) Seller has at its expense procured for Buyer the right to continue to use the Goods or has modified or replaced the Goods so that the Goods no longer infringe, or
- (iii) Buyer has failed to give Seller the earliest possible notice in writing of any claim made or to be made or of any action threatened or brought against Buyer and/or Buyer has failed to permit Seller, at Seller's expense, to conduct and control any litigation that may ensue and all negotiations for a settlement of the claim, or
- (iv) Buyer has made without Seller's prior written consent any admission which is or may be prejudicial to Seller in respect of any such claim or action, or

	в ущърб на Продавача по отношение на какъвто и да било иск или дело; или		
	(v) Стоките са били променени без предварителното писмено решение на Продавача.		(v) the Goods have been modified without Seller's prior written authorisation.
11.2	Купувачът гарантира, че никакъв проект или указания, предоставени от него няма да доведат до нарушаване на Права на интелектуална собственост от страна на Продавача при изпълнението на задълженията на Продавача по Договора и следва да обезщетява Продавача за всички разумни разходи и щети, които Продавачът може да направи или претърпи в резултат на нарушаване на тази гаранция.	11.2	Buyer warrants that any design or instructions furnished or given by it shall not cause Seller to infringe any Intellectual Property Rights in the performance of Seller's obligations under the Contract and shall indemnify Seller against all reasonable costs and damages which Seller may incur as a result of any breach of such warranty.
12.	Ограничаване на отговорността	12.	Limitation of Liability
	С изключение на незаконни намерения или груба небрежност, както и смърт или телесна повреда, причинени поради небрежност на Продавача:		Except for Seller's unlawful intent or gross negligence, and death or injury caused by Seller's negligence:
	(i) Общата отговорност на Продавача и Филиалите му за каквито и да било щети, искове или причини за завеждане на дело, независимо как са възникнали, (включително, без ограничения, щети, искове или съдебни дела поради правонарушение, нарушаване на договор или законоустановено задължение, небрежност, стриктна отговорност или нарушаване на Права на интелектуална собственост) няма да надхвърля Договорната цена; и		(i) Seller's and Seller Affiliates' total liability for any and all damages, claims or causes of action howsoever arising (including, without limitation, damage, claims or causes of action by virtue of tort, by breach of contract or statutory duty, negligence, strict liability or infringement of Intellectual Property Rights) shall not exceed the Contract Price; and
	(ii) Продавачът и Филиалите му няма да носят отговорност към Купувача при каквито и да било обстоятелства за каквато и да било загуба на печалби, загуба на договори, пропуснати ползи, загуба на данни или последваща или косвена загуба, нито, освен посоченото в Клауза 11 и предходните разпоредби на тази Клауза, за каквато и да било загуба или щета, независимо как е възникнала, за която е предявен иск срещу или е претърпяна от Купувача.		(ii) Seller and Seller Affiliates shall not be liable to the Buyer in any circumstances for any loss of profits, loss of contracts, loss of use, loss of data or consequential or indirect loss nor, save as set out in Clause 11 and in the preceding provisions of this Clause, for any loss or damage of any kind whatsoever, howsoever arising, claimed against or suffered by Buyer.
13.	Нормативни и други разпоредби	13.	Statutory and other regulations
13.1	Ако задълженията на Продавача по Договора се увеличат или намалят поради създаването или изменянето след Датата на влизане в сила на Договора на какъвтои да било закон или какъвтои да било заповед, наредба или подзаконов акт със силата на закон, който засяга изпълнението на задълженията на Продавача по Договора, Договорната цена и срока за доставка следва да бъдат съответно коригирани и/или изпълнението на Договора да бъде временно преустановено или прекратено, както е целесъобразно.	13.1	If Seller's obligations under the Contract shall be increased or reduced by reason of the making or amendment after the Effective Date of Contract of any law or any order, regulation or bye-law having the force of law that shall affect the performance of Seller's obligations under the Contract, the Contract Price and delivery period shall be adjusted accordingly and/or performance of the Contract suspended or terminated, as appropriate.
13.2	Освен доколкото приложимото законодателство изисква друго, Продавачът следва да носи отговорност за събирането, обработването, възстановяването или рапоредването със:	13.2	Except to the extent otherwise required by applicable law, Seller shall have no responsibility for the collection, treatment, recovery or disposal of

- (i) Стоките или каквато и да било част от тях, когато по закон се считат за „отпадъци“, или
- (ii) каквито и да било артикули, заменени от Стоките или каквато и да било част от тях.

- (i) the Goods or any part thereof when they are deemed by law to be 'waste' or
- (ii) any items for which the Goods or any part thereof are replacements.

Ако съгласно приложимото законодателство включително законодателството за непотребното електрическо и електронно оборудване, Европейска директива 2002/96/ЕО (WEEE) и свързаното законодателство в държави членки на ЕС, от Продавача се изисква да изхвърли „непотребните“ Стоки или каквато и да било част от тях, Купувачът следва, освен ако не е забранено от приложимото законодателство, да заплати на Продавача, в допълнение към Договорната цена, следното:

If Seller is required by applicable law, including waste electrical and electronic equipment legislation, European Directive 2002/96/EC (WEEE) and related legislation in EU Member States, to dispose of 'waste' Goods or any part thereof, Buyer shall, unless prohibited by applicable law, pay Seller, in addition to the Contract Price, either

- (i) Стандартната такса на Продавача за изхвърляне на тези Стоки; или
- (ii) Ако Продавачът няма такава стандартна такса, разходите на Продавача (включително всички разходи за транспортиране, изхвърляне и разумна допълнителна сума за режимни разноски), направени за премахването на тези Стоки.

- (i) Seller's standard charge for disposing of such Goods or
- if Seller does not have such a standard charge, Seller's costs (including all handling, transportation and disposal costs and a reasonable mark-up for overhead) incurred in disposing of such Goods.

13.3 Персоналът на Купувача следва, докато се намира в помещенията на Продавача, да спазва приложимите разпоредби за обекта, както и разумните указания на Продавача, включително, но не само свързаните с безопасността, сигурността и електростатичния разряд.

13.3 Buyer's personnel shall, whilst on Seller's premises, comply with Seller's applicable site regulations and Seller's reasonable instructions, including but not limited to those relating to safety, security and electrostatic discharge.

13.4 Персоналът на Продавача следва, докато се намира в помещенията на Купувача, да спазва приложимите разпоредби за обекта, както и разумните указания на Купувача, включително, но не само свързаните с безопасността, сигурността и електростатичния разряд.

13.4 Seller's personnel shall, whilst on Buyer's premises, comply with Buyer's applicable site regulations and Buyer's reasonable instructions, including but not limited to those relating to safety, security and electrostatic discharge.

14. Спазване на законите

14. Compliance with laws

Купувачът се съгласява, че всички приложими закони, наредби, заповеди и изисквания по отношение на контрола и санкциите върху вноса и износа, със съответните изменения, включително, без ограничения, тези на САЩ, Европейския съюз и юрисдикциите, където са учредени Продавачът и Купувачът, или от които се доставят артикулите, както и изискванията на каквито и да било лицензи, разрешителни, общи лицензи или лицензни изключения, свързани с тях, ще бъдат приложими за приемането и използването на хардуер, софтуер, услуги и технологии от негова страна. Купувачът в никакъв случай няма да използва, прехвърля, освобождава, изнася или изнася повторно такъв хардуер, софтуер или технологии в нарушение на тези приложими закони, наредби, заповеди или изисквания, или изискванията на каквито и да било лицензи, разрешителни или лицензни

Buyer agrees that all applicable import, export control and sanctions laws, regulations, orders and requirements, as they may be amended from time to time, including without limitation those of the United States, the European Union and the jurisdictions in which Seller and Buyer are established or from which items may be supplied, and the requirements of any licenses, authorisations, general licences or licence exceptions relating thereto will apply to its receipt and use of hardware, software, services and technology. In no event shall Buyer use, transfer, release, export or re-export any such hardware, software or technology in violation of such applicable laws, regulations, orders or requirements or the requirements of any licences, authorisations or licence exceptions relating thereto. Buyer agrees furthermore that it shall not engage in any activity that would

изключения, свързани с тях. Освен това, Купувачът се съгласява да не се ангажира с каквато и да било дейност, която би изложила Продавача или който и да било от неговите филиали на риск от наказания съгласно законите и разпоредбите на която и да било съответна юрисдикция, забраняващи неправомерните палщания, включително, но не само, подкупи на длъжностни лица от който и да било държавен орган или агенция, или тяхно подразделение, на политически партии или длъжностни лица на политически партии или кандидати за обществена длъжност, или на който и да било служител на който и да било клиент или доставчик. Купувачът се съгласява да спазва всички правни и етични изисквания и изисквания за спазване.

15. Неизпълнение, несъстоятелност и анулиране

Изправната страна има право, без ущърб на каквито и да било други свои права, да анулира Договора изцяло или отчасти с писмено известие до другата страна, без съдебна намеса или допълнителни формалности, ако:

- (a) Страната не изпълни което и да било от своите задължения по Договора и в срок от 30 (тридесет) дни от датата на писменото известие на другата страна за наличието на неизпълнение не отсрани неизпълнението ако то може да бъде отстранено в рамките на този срок, или ако неизпълнението не може да бъде отстранено в рамките на този срок, да предприеме действия за отстраняването му.
- (b) При възникването на Несъстоятелност във връзка с Купувача или Продавача. „Несъстоятелност” означава което и да било от следните събития:
 - (i) Провеждане на среща на кредиторите или предлагане на споразумение с или в полза на кредиторите
 - (ii) поемател, синдик, административен синдик или подобно лице, което придобива собствеността или е назначено, или налагане на какъвто и да било заповед, принудително изпълнение или друг процес върху всички или съществена част от активите на Купувача.
 - (iii) Страната престава да осъществява дейността си или не е в състояние да погаси дълговете си по смисъла на законодателството на държавата, в която е установена;
 - (iv) Представена е молба (и не е оттеглена в срок от 28 дни) или е взето решение

expose the Seller or any of its affiliates to a risk of penalties under laws and regulations of any relevant jurisdiction prohibiting improper payments, including but not limited to bribes, to officials of any government or of any agency, instrumentality or political subdivision thereof, to political parties or political party officials or candidates for public office, or to any employee of any customer or supplier. Buyer agrees to comply with all appropriate legal, ethical and compliance requirements.

15. Default, insolvency and cancellation

The right party shall be entitled, without prejudice to any other rights it may have, to cancel the Contract forthwith, wholly or partly, by notice in writing to the other party, without a court intervention or additional formality, if

- (a) The party is in default of any of its obligations under the Contract and fails, within 30 (thirty) days of the date of the other party's notification in writing of the existence of the default, either to rectify such default if it is reasonably capable of being rectified within such period or, if the default is not reasonably capable of being rectified within such period, to take action to remedy the default or
- (b) on the occurrence of an Insolvency Event in relation to Buyer or Seller. "Insolvency Event" means any of the following:
 - (i) a meeting of creditors of Buyer being held or an arrangement or composition with or for the benefit of its creditors being proposed by or in relation to Buyer;
 - (ii) a chargeholder, receiver, administrative receiver or similar person taking possession of or being appointed over or any distress, execution or other process being levied or enforced on the whole or a material part of the assets of Buyer;
 - (iii) The party ceasing to carry on business or being unable to pay its debts within the meaning of the national rules of the residence country.
 - (iv) a petition being presented (and not being discharged within 28 days) or a resolution

	откриването на производство за обявяване в несъстоятелност или прекратяване на страната;		being passed or an order being made for the administration, opening of the insolvency procedure or the winding-up, bankruptcy or dissolution of the party
	(v) Възникването във връзка с Купувача на събитие, аналогично на което и да било от горните, в която и да било юрисдикция, в която е увреден или е местно лице и където осъществява дейността си или притежава активи.		(v) the happening in relation to Buyer of an event analogous to any of the above in any jurisdiction in which it is incorporated or resident or in which it carries on business or has assets.
16.	Спорове, които следва да се решават от арбитраж.	16.	Disputes to be governed by arbitration
16.1	Каквото и да било спор, противоречие или иск, произтичащи от или във връзка с този Договор, включително неговата действителност, недействителност, нарушаване или прекратяване, следва да се уреждат от арбитража на Швейцарската търговска палата и по нейните правила, които са в сила към датата, на която е подадено до нея искане за арбитражуемост.	16.1	Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, including the validity, invalidity, breach or termination thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers of Commerce in force on the date when the Notice of Arbitration is submitted in accordance with these Rules.
16.2	Броят на арбитражите е трима, определени по взаимна уговорка, а при липса на споразумение ще се определят в срок от 14 дни от датата на получаване от всяка от страните на известие за това, от оправомощено лице, посочено в съответствие с посочените правила.	16.2	The number of arbitrators shall be three to be mutually agreed upon or, failing agreement within 14 days of receipt by either party of such demand, by some person appointed in accordance with the said Rules.
16.3	Седалището на арбитража е Цюрих.	16.3	The seat of the arbitration shall be Zurich.
16.4	Езикът на арбитражното дело е английският език.	16.4	The arbitral proceedings shall be conducted in English.
17.	Други разпоредби	17.	Miscellaneous
17.1	Никакъв отказ на някоя от страните по отношение на каквото и да било нарушаване или неизпълнение на каквото и да било право или средство за защита и взаимоотношения, няма да се счита за продължаващ отказ от права по отношение на каквото и да било друго нарушаване или неизпълнение или каквото и да било право или средство за защита, освен ако този отказ бъде изразен в писмен вид и подписан от страната, която следва да бъде обвързана.	17.1	No waiver by either party with respect to any breach or default or of any right or remedy and no course of dealing, shall be deemed to constitute a continuing waiver of any other breach or default or of any other right or remedy, unless such waiver be expressed in writing and signed by the party to be bound.
17.2	Ако която и да било клауза, алинея или друга разпоредба на Договора е недействителна съгласно който и да било закон или правилник, тази разпоредба, само в тази степен, следва да	17.2	If any clause, sub-clause or other provision of the Contract is invalid under any statute or rule of law, such provision, to that extent only, shall be

	се счита за пропусната без това да влияе на действителността на останалата част от Договора.		deemed to be omitted without affecting the validity of the remainder of the Contract.
17.3	Продавачът сключва Договора като ръководител. Купувачът приема да се обръща само към Продавача за надлежното изпълнение на Договора.	17.3	Seller enters into the Contract as principal. Buyer agrees to look only to Seller for due performance of the Contract.
17.4	ПРЕДОСТАВЯНИТЕ ПО НАСТОЯЩОТО СТОКИ И УСЛУГИ НЕ СЕ ПРОДАВАТ И НЕ СА ПРЕДНАЗНАЧЕНИ ЗА УПОТРЕБА В КАКВИТО И ДА БИЛО АТОМНИ ПРИЛОЖЕНИЯ.	17.4	GOODS AND SERVICES PROVIDED HEREUNDER ARE NOT SOLD OR INTENDED FOR USE IN ANY NUCLEAR OR NUCLEAR RELATED APPLICATIONS. Buyer
	(i) купувачът приема Стоките и Услугите в съответствие с горното ограничение.	(i)	accepts Goods and Services in accordance with the foregoing restriction,
	(ii) приема да съобщава това ограничение в писмен вид на всякакви последващи купувачи или потребители и	(ii)	agrees to communicate such restriction in writing to any and all subsequent purchasers or users and
	(iii) приема да защитава, обезщетява и предпазва Продавача и Филиалите му от всякакви искове, загуби, задължения, съдебни дела, присъди и щети, включително съпътстващи и последващи щети, произтичащи от използването на Стките и Услугите в каквито и да било атомно приложения, независимо дали причината за съдебното дело се основава на правонарушение, договор или друго, включително твърдения, че отговорността на Продавача се основава на небрежност или строга отговорност.	(iii)	agrees to defend, indemnify and hold harmless Seller and Seller's Affiliates from any and all claims, losses, liabilities, suits, judgments and damages, including incidental and consequential damages, arising from use of Goods and Services in any nuclear or nuclear related applications, whether the cause of action be based in tort, contract or otherwise, including allegations that the Seller's liability is based on negligence or strict liability.
17.5	Договорът във всички отношения да се тълкува в съответствие със законите на Румъния с изключение на такива закони като Виенската конвенция от 1980 г. относно договорите за международна продажба на стоки, както и с изключение на законите или правилата на друга държава, които им противоречат и трябва да се прилагат.	17.5	The Contract shall in all respects be construed in accordance with the laws of Romania excluding, however, any effect on such laws of the 1980 Vienna Convention on Contracts for the International Sale of Goods, and to the fullest extent permitted by law, shall be without regard to any conflict of laws or rules which might apply the laws of any other jurisdiction.
17.6	Всички уведомления и искове във връзка с Договора трябва да бъдат в писмен вид.	17.6	All notices and claims in connection with the Contract must be in writing.
17.7	Настоящият Договор се изготви в 2 еднообразни екземпляра; след подписването всяка страна следва да получи един оригинален подписан екземпляр.	17.7	This Contract is made in 2 identical copies; following signature, one original signed copy shall be held by each party.
17.8	Настоящият Договор се изготви на английски и български език; в случай на противоречие, конфликт или неяснота, предимство има текстът на английски език.	17.8	This Contract is made in both the English and Bulgarian languages; in the event of any discrepancy, conflict or ambiguity, the English language text shall take precedence.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, Купувачът и
Продавачът положиха подписите си:

IN WITNESS WHEREOF the Buyer and Seller
have set their signatures:

Оправомощено лице с право на подпис за Продавача: Authorised signature for the Seller:

Име:

Name:

Длъжност:

Title:

Име:

Name:

Длъжност:

Title:

Дата:

Date:

Оправомощено лице с право на подпис за Купувача: Authorised signature for the Buyer:

Име:

Name:

Длъжност:

Title: